

## Sprache und Information

**Hooshang Mehrjerdian**  
**Automatische Übersetzung**  
**englischer Fachtexte ins Persische**

1993. IX, 171 Seiten. Kart. DM 92.-. ISBN 3-484-31925-9  
 (Band 25)

Die vorliegende Arbeit gehört zum Themenbereich Maschinelle Übersetzung (MÜ). In der Informatik, insbesondere im Bereich der Künstlichen Intelligenz, beschäftigt man sich schon seit längerem mit der Idee, Computer in der Übersetzung natürlicher Sprache einzusetzen. Die Übersetzung wird dabei häufig auf spezielle Gebiete, z. B. wissenschaftlich-technische Unterlagen eingeschränkt, da solche Texte u. a. weniger Mehrdeutigkeiten enthalten.

Das hier vorgestellte Übersetzungssystem, ATSTEP I, wurde für die Übersetzung englischer Fachtexte ins Persische entwickelt. Die Komponenten des Systems, Analyse-, Transfer- und Synthesephase, sind unabhängig voneinander implementiert. Die Analysephase bildet aus dem eingegebenen englischen Text mit Hilfe englischer Wörterbücher und englischer Grammatik eine Zwischenrepräsentation. Die Transferphase überführt diese mit einem bilingualen Wörterbuch in die zielsprachliche Darstellung. Daran anschließend wird in der Synthesephase die erwünschte persische Textausgabe erzeugt.

**Uta Seewald**  
**Maschinelle morphosemantische Analyse**  
**des Französischen - >MORSE<**

**Eine Untersuchung am Beispiel des Wortschatzes der**  
**Datenverarbeitung**

1994. IX, 182 Seiten. Kart. DM 96.-. ISBN 3-484-31926-7  
 (Band 26)

Die Autorin beschreibt das von ihr entwickelte System MORSE, das die Bedeutung abgeleiteter Wörter und Komposita des Französischen maschinell ermittelt. Ein Wort wird zunächst in eine Morphemfolge segmentiert, sodann morphosyntaktisch analysiert, und schließlich wird seine Bedeutung vom System in Form einer Paraphrase generiert. Der Beschreibung des Analysesystems geht eine umfangreiche linguistische Untersuchung der häufigsten Wortbildungsmittel des französischen Wortschatzes der Datenverarbeitung voraus. Zahlreiche Analyseergebnisse im Anhang der Arbeit dokumentieren die Leistungsfähigkeit des Systems und zeigen, daß es möglich ist, den semantischen Inhalt morphologisch komplexer Wörter maschinell zu erschließen.

Max Niemeyer Verlag GmbH & Co. KG  
 Postfach 2140. D-72011 Tübingen

**Niemeyer**